

# E4 - Warming Dead SAGA

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01]** ---

Last time on *Zombie Land Saga!*

**SIGN** The Mibu Wolves

**[00:03]** ---

Since our name and roles were all  
kinda vague, we decided to talk it over!

**[00:07]** ---

Saki-chan is now our leader and the name  
of the group is Franchouchou!

**[00:10]** ---

The name's a little zombie-ish,  
and cute to boot!

**[00:12]** ---

Our first act after deciding our name was,  
of all things, a guerrilla show!

**[00:15]** ---

It was the first time we've  
done anything idol-ish,

**[00:17]** ---

but it made it pretty clear that we've  
still got a long, long way to go!

**[00:20]** ---

Good grief!

**[00:21]** ---

We'll have to practice singing  
and dancing a whole bunch more!

**[00:24]** ---

You can do it, me! We can  
do it, Franchouchou!

**[00:30] Kotaro**

Hey, good morning!

**[00:33] Kotaro**

What's all this? You're looking kinda down!

**[00:36] Kotaro**

Good morning!

**[00:38] Sakura**

Good morning...

**[00:42] Kotaro**

All right, girls.

**[00:43] Kotaro**

Looks like you're taking your lessons pretty seriously.

**[00:47] Kotaro**

Have you gotten used to your group's name yet?

**[00:49] Kotaro**

Franchoo-choo!

**[00:51] Sakura**

That's not it! It's Franchouchou!

**[00:53] Kotaro**

Flourochlorochouchou!

**[00:55] Sakura**

Franchou—

**[00:55] Kotaro**

Franchouchou! Yes, I know!

**[00:57] Kotaro**

Ain't it cute?

**[00:59] Kotaro**

Yes! Oh-so cute!

**[01:01] Kotaro**

Okay, Franchouchou.

**[01:02] Kotaro**

It was painfully clear what a bunch of brain-dead

**[01:04] Kotaro**

zombie idols you are with that guerrilla show last month,

**[01:07] Kotaro**

but you seem to have grown a bit since then.

**[01:10] Kotaro**

This is where the real game begins.

**[01:13] Kotaro**

Right, Saki?

**[01:14] Saki**

Yeah, I guess.

**[01:15] Kotaro**

You bet it is!

**[01:17] Kotaro**

What about you, Lily?

**[01:19] Lily**

I-I'll—

**[01:20] Kotaro**

Great!

**[01:21] Kotaro**

Now, given that, what's your next mo—

**[01:24] Kotaro**

Answer, Sakura!

**[01:26] Sakura**

I... dunno?

**[01:28] Sakura**

Oh, maybe recording a CD of  
our song and selling it?

**[01:31] Kotaro**

Oh, very nice! That's a pretty good idea.

**[01:34] Kotaro**

Well, let's just call a recording studio and...  
Yeah, that's not gonna happen, dumbass!

**[01:39] Kotaro**

How the hell's that gonna happen?!

**[01:41] Kotaro**

Where's the money gonna come from?!

**[01:43] Kotaro**

I haven't earned a single yen on you guys  
and your raggedy-ass performances so far,

**[01:48] Kotaro**

and do you realize how  
much they've cost me?!

**[01:50] Kotaro**

Even gas for the van isn't free,  
y'know, you stupid zombie!

**[01:58] Kotaro**

That being the case, our budget has run dry.

**[02:01] Saki**

What the hell do we do, then?!

**[02:04] Kotaro**

Well, when there's no money,  
you earn more. Duh.

**SIGN** "Business"

**[02:08] Sakura**

Business...?

**[02:09] Ai**

Are there even any businesses  
in Saga that would hire idols?

**[02:12] Kotaro**

There are, in fact! Because I am awesome!

**SIGN** "Business"

**[02:14] Kotaro**

It's a big Saga pharmaceutical  
company, Hisanaka Pharma!

**[02:18] Kotaro**

If it goes well, this could  
end in a partnership!

**[02:20] Sakura**

Partnership?

**[02:21] Saki**

Look, I don't get it, but when is  
this business stuff going down?

**[02:25] Kotaro**

Right now.

**[02:27] Kotaro**

The act they had booked for their  
company trip isn't going to make it.

**[02:31] Ai**

Why are all your ideas last minute—

**[02:33] Kotaro**

Because we don't get enough  
chances to let any slip by!

**[02:35] Kotaro**

Idols have a limited shelf life nowadays.

**[02:38] Kotaro**

And you zombies can be  
overworked without dying!

**[02:41] Kotaro**

Which means we're doing this.

**[02:43] Kotaro**

Just do like you've practiced  
and show off your stuff.

**[02:48] Kotaro**

Incidentally, the location is going  
to be the Ureshino Hot Springs.

**[02:51] Junko**

Hot springs?!

**[02:54] Saki**

Hey, sounds good!

**[02:55] Saki**

We've just been washing off  
in the yard, after all.

**[02:58] Yugiri**

This could be a chance to wash off  
some of the decay from Franchouchou.

**[03:05] Kotaro**

And they're being nice enough  
to put us up overnight.

**[03:08] Sakura**

We're staying the night?

**[03:10] Saki**

Sounds like we can let it all hang out!

**[03:12] Kotaro**

Except none of you are going  
into the hot springs!

**[03:15] Kotaro**

Because you can't walk around outside  
of your room without your makeup!

**[03:18] Kotaro**

Yeah, sucks to be you!

**[03:21] Kotaro**

If you think you've got enough time  
to splish splash in a hot spring,

**[03:24] Kotaro**

then use that time for practice!

**[03:31] Sakura**

Excuse me...

**[03:33] Kotaro**

What's up?

**[03:34] Sakura**

What does this pharmaceutical  
company sell, anyway?

**[03:40] Kotaro**

This is it.

**SIGN** Saganship Z

**[03:43] Sakura**

Saganship Z?

**SIGN** Episode 4 Warming Dead SAGA

**[03:54] Intro**

Even if we're dead, we want to  
make our dreams come true...

**[03:56] Intro**

No, even if we're dead, we  
will make them come true!

**[03:59] Intro**

Is that despair? Or is it hope?

**[04:01] Intro**

We'll overcome a harsh fate, and even if  
we don't have a pulse, we'll press on!

**[04:05] Intro**

Because that is our saga!

**[05:17] Kotaro**

You're in room 606.

**[05:20] Kotaro**

You're on at 18:00.

**[05:22] Sakura**

Understood!

**[05:24] Kotaro**

You better be practicing  
while I'm sightseeing,

**[05:26] Kotaro**

since I went to the trouble of  
setting up a room to rehearse in.

**[05:29] Sakura**

Right!

**[05:30] Sakura**

Wait... Kotaro-san, what did  
you say you would be doing?

**[05:34] Kotaro**

Sightseeing.

**[05:37] Kotaro**

Gonna see me them sights!

**[05:44] Saki**

Well, what're we gonna do?

**[05:47] Sakura**

What do you mean?

**[05:49] Saki**

You're not seriously gonna go  
straight to practice, right?

**[05:51] Sakura**

But we need to rehearse!

**[05:52] Saki**

Yeah, later!

**[05:53] Saki**

Why does only shades there get to goof off?  
That's what I'm getting at!

**[05:56] Sakura**

We can't!

**[05:58] Saki**

You wanna die?

**[06:00] Saki**

We've been cooped up practicing non-stop!

**[06:03] Saki**

And now we're here in Ureshino!

**[06:06] Lily**

I wanna go for a walk, too!

**[06:07] Saki**

See, shrimpy gets it!

**[06:09] Lily**

I am not shrimpy! My name is Lily!

**[06:12] Yugirin**

A little bit couldn't hurt.

**[06:15] Yugirin**

I'd like to get a look at  
what a modern town is like.

**[06:18] Lily**

We've got our makeup on,  
and we'll all be together.

**[06:20] Lily**

And we'll be extra careful so  
no one finds out we're zombies!

**[06:24] Saki**

Won't we, shrimpy?

**[06:25] Lily**

My name is Lily.

**[06:28] Sakura**

I guess if everyone agrees...

**[06:32] Saki**

Ai, Junko, you two cool with that?

**[06:37] Junko**

I don't know if it's a good idea, but...

**SIGN** Ureshino Hot Springs

Siebold Baths

**SIGN** Saga

**[06:54] Sakura**

Junko-chan, Junko-chan!

**[06:56] Sakura**

This fish sculpture is supposed  
to help with skin and health!

**[06:59] Sakura**

It says to spread water on it!

**[07:01] Junko**

Let's do it.

**[07:04] Saki**

Damn, they're getting into it...

**[07:04] Sakura**

Come on, more!

**[07:23] Kotaro**

It's a real honor to hear from  
Hisanaka Pharmaceuticals.

**[07:28] PR**

The people from the inn  
actually told us about you.

**[07:31] Kotaro**

I'm glad I was able to  
get a chance to meet you

**[07:34] Kotaro**

thanks to my regular interactions  
with different lodgings

**[07:36] Kotaro**

and the chamber of commerce.

**[07:37] PR**

Is running an idol group out of  
Saga a lot of trouble nowadays?

**[07:41] Kotaro**

Well, I'd say there are times it feels like  
we're fighting the current of history.

**[07:43] Kotaro**

But I like to think that if we're  
able to make our mark at all,

**[07:46] Kotaro**

we'll leave a larger impact for it.

**[07:48] PR**

You might be right.

**[07:50] Kotaro**

And through that, we'll revitalize Saga.

**[07:52] Kotaro**

That's what's at the core of  
Franchouchou's operations.

**[07:57] PR**

Revitalize Saga...?

**[07:58] Kotaro**

Yes.

**[07:59] Kotaro**

That's why, even though  
we're in different fields,

**[08:03] Kotaro**

your company being one of the biggest  
in Saga means we look up to you.

**[08:06] PR**

Well, we're actually trying to  
widen our potential customer base

**[08:12] PR**

to appeal more to younger people.

**[08:15] Kotaro**

In that case, we'd love to help!

**[08:18] Kotaro**

If we were to become partners,  
I'm sure we could meet your expectations.

**[08:22] PR**

I'm looking forward to  
tonight's performance.

**[08:25] Kotaro**

That's good to hear.

**[08:27] Kotaro**

I'm sure they're all practicing  
their hearts out as we speak...

**[08:31] Kotaro**

Their... hearts... out...

**[08:35] PR**

Is something wrong?

**[08:46] Junko**

I've never used a foot bath before.

**[08:48] Junko**

It feels lovely.

**[08:49] Yugiri**

Downright heavenly.

**[08:51] Sakura**

Feels kinda funny doing this.

**[08:54] Lily**

What do you mean?

**[08:55] Sakura**

If we had never come back as zombies,

**[08:58] Sakura**

we never would've met like this.

**[09:00] Sakura**

We're all from different times.

**[09:02] Saki**

Sure as hell don't feel dead, though.

**[09:05] Saki**

Kinda cool.

**[09:06] Lily**

I bet even if I had been in the same time,

**[09:08] Lily**

I'd never have gone near  
anyone like Saki-chan!

**[09:10] Saki**

Stuff it!

**[09:11] Yugiri**

I honestly feel like I'm a child again.

**[09:15] Sakura**

I guess so!

**[09:16] Sakura**

The whole world must seem different.

**[09:18] Ai**

How exactly did we become zombies, though?

**[09:21] Ai**

I thought bodies were cremated in Japan.

**[09:25] Junko**

And just who exactly is Tatsumi-san?

**[09:29] Sakura**

Why's everybody looking at me?!

**[09:30] Ai**

Because you were awake first, remember?

**[09:33] Sakura**

Yeah, but I have no idea!

**[09:35] Saki**

Look, don't sweat the small stuff.

**[09:38] Ai**

And I doubt he'd ever give  
us a straight answer...

**[09:40] Saki**

The only thing we can say for sure is that  
right now we're using this foot bath, together.

**[09:45] Saki**

See, aren't you glad we came?

**[09:46] Sakura**

Yeah! But we have to practice—

**[09:49] Saki**

I know!

**[09:55] Saki**

Hey, Ai-chan...

**[09:58] Saki**

Do you think we can make it as proper idols?

**[10:02] Ai**

What do you think being a  
proper idol means, Sakura?

**[10:06] Sakura**

Well... singing and dancing...

**[10:09] Sakura**

And making people happy.

**[10:11] Sakura**

Making them excited.

**[10:12] Ai**

Well, in that case, we need to  
practice and learn a lot more.

**[10:20] Sakura**

Do you think we can if we  
practice a whole bunch more?

**[10:40] Sakura**

I... I'm going to do everything I can.

**[10:44] Sakura**

I meant what I said after the guerrilla show!

**[10:50] Saki**

And if I'm in, I'm all the way in.

**[10:55] Yugiri**

I decided a very long time ago to  
dedicate myself to entertaining others.

**[11:00] Lily**

I know how hard showbiz can be!

**[11:04] Junko**

I...

**[11:06] Junko**

I worked by myself when I was active.

**[11:08] Junko**

To be honest, there are times when I'm not sure about being part of a group.

**[11:15] Junko**

But... if the rest of you are serious about trying this,

**[11:19] Junko**

then I need to do my best as well, don't I?

**[11:22] Sakura**

Junko-chan!

**[11:23] Ai**

But I'm out the second I think this isn't happening, okay?

**[11:26] Sakura**

I'll make sure you don't ever think that!

**[11:30] Saki**

Hell yeah!

**[11:31] Saki**

Let's give them something to talk about at today's show!

**[11:34] Lily**

Like, how though? What do you mean?

**[11:36] Saki**

I dunno.

**[11:38] Yugiri**

What can we do to please our guests tonight...?

**[11:43] Sakura**

Yugiri-san! Phrasing!

**[11:46] Junko**

M-Maybe we should know more about their product first?

**[11:50] Sakura**

Oh, right! We've never used Saganiship Z before.

**[11:53] Saki**

All right, let's head back and try it out!

**[11:56] Sakura**

Yeah!

**SIGN** Zombie Land Saga

**SIGN** Zombie Land Saga

**[12:09] Saki**

Slapping these things on is supposed to fix stiff shoulders and back pain?

**[12:13] Junko**

That's the idea.

**[12:14] Saki**

For real?! That's awesome!

**[12:16] Sakura**

There's a warning about  
putting them on other people.

**SIGN** Saganship Z

**[12:19] Sakura**

Says it counts as practicing medicine.

**[12:20] Saki**

Who gives a crap?

**[12:22] Saki**

We're zombies, not people.

**[12:25] Sakura**

I'm... not sure that's...

**[12:28] Sakura**

Hey—

**SIGN** Administering dermal patches to people  
who aren't zombies is considered practicing  
medicine. Please don't try this at home.

**[12:34] Sakura**

Wow! All my muscle fatigue is gone!

**[12:37] Saki**

It's because you're a zombie!  
You must absorb stuff faster!

**[12:40] Lily**

Look, look! I can move a whole  
bunch and it won't come off!

**[12:46] Saki**

Give it a try, Ai.

**[12:48] Ai**

I'm fine.

**[12:49] Ai**

It's not like I feel tire—

**SIGN** Administering dermal patches to people  
who aren't zombies is considered practicing  
medicine. Please don't try this at home.

**[12:59] Sakura**

Can we use this in the performance somehow?

**[13:02] Sakura**

Maybe putting them on and then  
dancing really energetically?

**[13:10] [SONG] Song**

Awaken now dreamer! Let your heart dance!

**[13:13] [SONG] Song**

And it's okay...

**SIGN** Hisanaka Pharmaceuticals Banquet

**[13:14] [SONG] Song**

...even if it's a bit crazy

**[13:17] [SONG] Song**

Awaken now dreamer!

You want that excitement!

**[13:20] [SONG] Song**

The feeling...

**[13:21] [SONG] Song**

...of wanting to do more

**[13:22] [SONG] Song**

Gets bigger and bigger

and bigger and bigger...

**[13:26] Sakura**

Everyone, I know you all work

really hard at your jobs!

**[13:29] Sakura**

I hope we can help you all

recover a little bit tonight!

**[13:33] Sakura**

Please have a relaxing night with

Saganship Z and our singing!

**[13:40] Sakura**

I'm Number 1!

**[13:41] Sakura**

This is Number 2,

**[13:42] Sakura**

Number 3,

**[13:43] Sakura**

Number 4,

**[13:44] Sakura**

Number 5,

**[13:45] Sakura**

Number 6,

**[13:46] Sakura**

and Number 0!

**[13:47] Sakura**

We're Franchouchou!

**[13:48] Sakura**

And we're glad to be here!

**[13:50] [SONG] Song**

Unlimited dreaming!

**[13:55] [SONG] Song**

We're never giving up!

**[13:58] [SONG] Song**

Awaken returner! You just have to rise up!

**[14:01] [SONG] Song**

And your unstoppable wish will

**[14:04] [SONG] Song**

grow, grow, grow, and never, ever, ever die!

**[14:08] [SONG] Song**

Awaken returner! You just have to want it!

**[14:11] [SONG] Song**

A miracle...

**[14:12] [SONG] Song**

...that you're longing to feel

**[14:14] [SONG] Song**

Awaken returner! Just hope for it!

**[14:17] [SONG] Song**

A lovely...

**[14:18] [SONG] Song**

...type of new thrill

**[14:20] [SONG] Song**

Now give!

**[14:21] [SONG] Song**

It!

**[14:21] [SONG] Song**

To!

**[14:22] [SONG] Song**

Me!

**[14:22] [SONG] Song**

Call for it, call for it,  
the best and the highest,

**[14:25] [SONG] Song**

and there's not a thing you can't get,

**[14:27] [SONG] Song**

not a single one!

**[14:28] [SONG] Song**

Let it reach all the way out,  
our passionate feelings!

**[14:32] [SONG] Song**

With our tender souls!

**[14:34] [SONG] Song**

Cut in!

**[14:36] Kotaro**

Songs for the soul.

**[14:37] Kotaro**

Saganship Z for the body.

**[14:40] Kotaro**

Now that's relaxation.

**[15:09] Sakura**

*I'm so glad they liked it.*

**[15:12] Saki**

Hold up, Sakura.

**[15:13] Saki**

Don't take your makeup off yet.

**[15:15] Sakura**

Saki-chan?

**[15:16] Saki**

I can't stand it anymore!

**[15:18] Saki**

Let's hit that hot springs!

**[15:20] Saki**

It'd be crazy to come all  
this way and not, y'know?

**[15:22] Sakura**

But if our makeup comes off,  
we won't be able to make it back...

**[15:25] Saki**

Nobody's gonna be out this late. Y'know?

**[15:28] Sakura**

Kotaro-san's gonna get mad.

**[15:30] Saki**

Listen to me, Sakura.

**[15:33] Saki**

As long as nobody finds out, we're safe!

**[15:34] Sakura**

And if anyone does, we're out!

**[15:36] Saki**

Which is why it won't happen!

**[15:37] Sakura**

I dunno where all your  
confidence comes from...

**[15:41] Saki**

It's because I've gotten into and  
out of more trouble than you, girl.

**[15:45] Sakura**

But what about the others?

**[15:46] Sakura**

They'll all want to go in, too.

**[15:47] Saki**

We've gotta make the hard decision here.

**[15:50] Saki**

Less people, less suspicious!

**[15:52] Sakura**

Saki-chan, you're just trying to...

**[16:01] Sakura**

Junko-chan? What's up?

**[16:04] Junko**

I was going to take off my makeup  
after you, Minamoto-san.

**[16:08] Junko**

And then...

**[16:09] Sakura**

Oh, we're not going!

**[16:11] Sakura**

It's too risky.

**[16:15] Junko**

I...

**[16:17] Junko**

I'd like to go in the hot spring, too.

**[16:22] Saki**

There you go.

**[16:23] Saki**

It's settled.

**[16:25] Saki**

The water here is supposed  
to be great for your skin!

**[16:29] Saki**

Gonna make it nice and shiny!

**[16:31] Saki**

Maybe it'll turn that egghead  
of yours shiny and soft-boiled!

**[16:49] Saki**

Come on, move it!

**[16:51] Saki**

We gotta get in and out, quick!

**[16:56] Sakura**

I feel revived...

**[16:58] Junko**

It really does feel that way.

**[17:00] Junko**

Even though we are zombies.

**[17:02] Sakura**

My skin's already looking smoother!

**[17:05] Saki**

It's because we're zombies!

**[17:06] Saki**

We must soak it up faster  
since we're zombies!

**[17:08] Sakura**

Amazing!

**[17:09] Saki**

See what I told you?

**[17:10] Saki**

Your egghead's all shiny now.

**[17:15] Saki**

Actually, it kinda looks  
like a century egg now.

**[17:21] Junko**

Something just touched me!

**[17:23] Saki**

All right, who's the asshole with  
the guts to touch one of our girls?

**[17:29] Saki**

Looks like some kinda sheet.

**[17:33] Saki**

It's Saganship Z.

**[17:35] Saki**

Man, talk about absorbent.

**[17:37] Sakura**

Junko-chan, did you forget to  
take the one on your back off?

**[17:41] Junko**

I forgot! I'm sorry.

**[17:46] Saki**

But, y'know... today went  
pretty good, right?

**[17:50] Sakura**

I think so, too!

**[17:52] Sakura**

But...

**[17:54] Junko**

Well, the audience was happy,  
and that's a good thing.

**[18:01] Junko**

But our performance  
still needs a lot of work.

**[18:07] Junko**

Let's work hard. So next time, we can  
reach them with just our singing and dancing.

**[18:12] Sakura**

Yeah!

**[18:15] Saki**

Feels like we've gone from  
being Marutchi to Tamatchi!

**[18:27] Sakura**

That's the lady from Hisanaka  
Pharmaceuticals...

**[18:30] Sakura**

What now?! What do we do?!

**[18:32] Saki**

Go underwater!

**[18:34] Saki**

We're zombies, so we can probably  
make it without breathing!

**[18:39] ---**

Hey, wai—

**[18:43] PR**

Who's there?

**[19:01] Saki{garbled}**

Sakura!

**[19:06] Ai**

What was that?

**[19:45] PR**

H-Help me!

**[19:48] Yugiri**

Is something the matter?

**[19:54] Sakura**

Huh? What... What's going on?

**[19:56] Saki**

Explanations later! Room now!

**[20:08] Saki**

Crap, crap, crap, crap, crap, crap!

**[20:19] Kotaro**

Thank you so much for this opportunity.

**[20:21] Kotaro**

And, if you decide it's a good idea,

**[20:23] Kotaro**

I look forward to hearing from  
you about the partnership.

**[20:30] Staff**

Oh...

**[20:31] Staff**

I'm sorry.

**[20:33] Staff**

She seems to have had quite a scare.

**[20:36] Staff**

The shock's made her forget everything  
that happened yesterday.

**[20:41] Kotaro**

Sorry?

**SIGN** "A severed head like a bowling ball..."

**[20:50] Kotaro**

Next time, I'm shaving your heads.

**[20:53] Lily**

That's when we went to the hot springs!

**[20:55] Lily**

They wrote about us, huh?

**[20:56] Saki**

Who the hell published that?!

**[20:58] Saki**

Let's find them and lean on them, hard!

**[21:00] Sakura**

I'm sorry...

**[21:02] Sakura**

Next time I'll be more careful.

**[21:06] Yugiri**

Come, now.

**[21:07] Yugiri**

We all used the foot bath together.

**[21:11] Yugiri**

I've never shared a moment like  
that with a group before.

**[21:15] Yugiri**

It was a good bit of fun.

**[21:16] Lily**

Yeah! And I think the better we get along,  
the better our performances will be!

**[21:21] Sakura**

Yugiri-san... Lily-chan...

**[21:24] Yugiri**

And it's not like we have to  
worry about getting tired.

**[21:30] Saki**

Sis is right!

**[21:32] Saki**

We'll make up for this next time.

**[21:34] Sakura**

Yeah!

**[21:35] Saki**

Hell yeah! Let's bust our  
asses and earn us a budget!

**[21:39] Everybody**

Yeah!

**[21:41] Ai**

You know the money's just  
a means to an end, right?

**SIGN** Next Episode Preview

**SIGN** Tatsumi Academy Franchouchou High

**[23:26] Yugiri**

This is Yugiri speaking.

**[23:27] Yugiri**

We've all got a common goal  
we're working towards.

**[23:30] Yugiri**

It's quite beautiful.

**[23:32] Yugiri**

Next time on *Zombie Land Saga* Episode 5:  
The Nice Bird SAGA in Your Heart.

**SIGN** Episode 5: The Nice Bird SAGA in Your Heart

## [23:36] Yugiri

Be sure to watch.

---

Revision #1

Created 2024-03-14 22:50:54 UTC by whimsee

Updated 2024-03-14 22:50:55 UTC by whimsee